

Sara Efrati

(Sonia A. Catz)

Formerly from Buenos Aires, Argentina

Jerusalem, Israel

(972 2) 627 7886 // (972) 52 718 0847

[**sefrati718@gmail.com**](mailto:sefrati718@gmail.com)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Professional Profile** **Literary, Technical & Scientific Translator English-Spanish, (Instituto Superior del Profesorado en Lenguas Vivas “Juan Ramon Fernandez” High College, Buenos Aires, Argentina)** | | |
| **Languages**  **Spanish (Mother Tongue)**  **English (Native level, Spoken & Written)**  **Hebrew (Native level, Spoken & Written)**  **French (Good)**  **Yiddish (Basic)** | | |
| **Skills** | | |
| **Expertise in Translation, Editing, Proofreading – Translation Quality Reviewer**  Word, Outlook, Powerpoint, Facebook & Youtube Admin | | |
| **Relevant Work Experience** **2010 / up to present**  **General Editor at the Spanish Website**  **Breslev Israel Website - Breslev.co.il - Rabbi Shalom Arush**  - Translator of the Website weekly articles on a variety of subjects  - Admin at Breslev Facebook Pages Breslev Español / En El Jardín De La Fe (The Garden of Emuna In Spanish)  - Translator, Editor (Translation English-Spanish and Hebrew-Spanish).  - Translator of subtitles of videos  - Admin at Youtube Breslev Español channel of the Breslev Israel website.  - Proofreader of English and French videos and articles at the Website.  - Admin at French Facebook Page – Breslev Francais – Le Jardin De La Foi.  **Translator of Rabbi Shalom Arush’s Books - Spanish Edition:**  **-** currently translating The Aleph Bet Book  - Los Diamantes de Emuná – 4 booklets 2019  - The Garden of Riches – En el Jardín De La Riqueza 2015  - The Garden of Healing – En el Jardín De La Salud 2014  - The Garden of Miracles (Say Thank You and See Miracles) – En el Jardín de los Milagros 2016  - The Garden of Wisdom – En el Jardín De La Sabiduría 2017  - Joyitas de Emuná – The Gems – 8 booklets - 2016  - A Gift Called “Thank You” – Un regalo llamado gracias  - Editor & proofreader of the English Language edition of the book The Garden of Miracles - (Say Thank You and See Miracles), translated by Rabbi Lazer Brody 2017  **2017 - 2018**  **Translator, Editor & Proofreader at Mishpacha Magazine (Spanish Department)**  \***2011 / 2013** **Translator for the Chabad Website in Spanish (Jabad.com)** Translation of articles on Judaism, Halacha, Jewish Customs, Parashat Hashavua, etc (Rabbi Eli Levy / Argentina).  \***2010 / 2011** **Translator for Hevratpinto,** Rabbi David Pinto (Pajad David Sobre Diversos Temas), Translating, Proofreading, Editing.  Pajad David – Shaarei HaMidot book by Rabbi David Chananyah Pinto  **Previous and Current**  **Freelance Translation Jobs in Israel**  **Translation into Spanish of the Meam Loez Volumes (Torah Anthology by Rabbi Yaakov Kuli, Translation into English by Rabbi Aryeh Kaplan):**  Chayey Sarah, Toldot  Shemot Vaera  Bo, Beshalach  Itro  Terumah, Tetzaveh  Vayakhel, Pekudey  Balak, Chukat  Korach, Mattot, Massei  Pinchas  Devarim  Va-Etchanan  Ekev, Reeh, Shoftim  Ki Tetzeh, Ki Tavoh  **Translator, Editor & Proofreader for Perspectivas – Sucat David Publishers, Buenos Aires, Argentina (2005 up to Present) Rabbi Serruya**  The Kabbalah of Forgiveness, Commentary on Tomer Devorah by Rabbi Moshe Cordovero, by Rabbi Henry Abramson  Positive Thinking, by Sara Yosef  Turning Ideas into Action, by Rabbi Noach Orlowek  The Incredible Journey (Una nación eterna by Rabbi Yosef Eisen)  We Are Not Alone, Rabbi Adi Cohen  The Committed Marriage, Rebbetzin Esther Jungreis  The Committed Life, Rebbetzin Esther Jungreis  Raising Roses among Thorns, Rabbi Noach Orlowek  It’s a Small World, Hanoch Teller  Life is a Test, Rebbetzin Esther Jungreis  Savta Simcha and the Incredible Shabbos Bag, Yaffa Ganz  Savta Simcha and the Cinnamon Tree, Yaffa Ganz  **Spanish Translator & Editor for Breslov Research Institute Publishers, Rabbi Chaim Kramer** (1998-2009)  The Treasure of Unearned Gifts  Maim  Tsohar  Ayeh  Azamra  Restore My Soul  Outpouring of The Soul  Anatomy of The Soul  Tzadik (Chayey Moharan)  Shevachey Haran  Hidden Treasures  Rebbe Nachman’s Tikkun  Likutey Moharan I  Likutey Moharan II  Likutey Moharan III  The Seventh Heaven  Chanukah With Rebbe Nachman  Where Heaven and Earth Kiss  \* General edition & proofreading of Oi Va Voi (Judi Lerner/Valeria Bauer)  **Feldheim-Spanish Division-Mekor Maim Jaim**  **Translator- Editor- Proofreader**  Strive For Truth!, Rabbi E. E. Dessler  Amen, Just One Word, Esther Stern  Our Heroes, Chaim Walder  Bread, Fire and Water  El Ciclo De Las Estaciones  Aneni Collection Of Prayers  Otzar Ha Nachas Collection of Prayers  What Would You Do?, T. Ansh  \*Taharat Yosef, Halachos on Family Purity Laws, Sephardic Rite.  **Yeshivat Aish Ha Torah**  The Eye of The Needle, Aish Hatorah’s Kiruv Primer  **Translation Jobs for various publishers (1992-2002)**  **Tanach**  Torah (The Five Chumashim)  Neviim - Prophets  Yehoshua  Samuel  Kings I  Kings I  Isaiah  Jeremiah  Ezekiel  The Twelve Prophets  Writings - Ketuvim  Psalms - Tehilim  Proverbs - Mishlei  Shir Ha Shirim - Song Of Songs  Kohelet - Ecclesiastes  Chronicles  Sippurei Tzadikim (Tales of Tzaddikim)  Made in Heaven, Rabbi Kaplan  Derech Hashem, Rabbi Chaim Luzzato  The Memory of The Exodus, Maharal Of Prague  Sefer Ha Chinuch Hamekutzar  Shaarei Teshuvah, Rabbeinu Yonah  Aryeh Kaplan- Tishah b’av  Prophecy and Providence  Music and Kabbalah, Glazerson  Shoah, Rabbi Yoel Schwartz  Rambam Mishneh Torah  Pages of Talmud  Sfat Emet On Pesach, Shavuot, Sukkot, Artscroll Mesorah  \*Translation of Publications For Yeshivat Ohr Sameach Institute, Jerusalem (1996- 2000)  **TEACHING**  **English Teacher**  Both in Argentina & Israel  Experience: 1985 up to present  **Levels**: All Levels, all ages (3 to 60+)  Beginners to Proficiency  Elementary English schools, Liceo Cultural Britanico in Buenos Aires, Argentina & private tutor. | | |
|  |  |  |
| Education \* Literary, Technical & Scientific Translator English-Spanish, 1986-1989, Final Average: 8.39 (High School of Translation, Juan Ramon Fernandez, UBA, University of Buenos Aires), (4 Years).  \* Philosophy, Spanish Literature and the Science of Communication, University of Buenos Aires (2 Years) 1986, 1987  \* High School - BA - Commercial High School “Carlos Pellegrini”, University of Buenos Aires, 1985. | | |
|  |  |  |
|  |  |  |